

Francis Poulenc (FP46)

Airs chantés

1. Air romantique
2. Air champêtre
3. Air grave
4. Air vif

Translations are taken from <https://www.oxfordlieder.co.uk/>.

Air romantique /Romantic Air (Jean Moréas)

<p>J'allais dans la campagne avec le vent d'orage, Sous le pâle matin, sous les nuages bas, Un corbeau ténébreux escortait mon voyage Et dans les flaques d'eau retentissaient mes pas.</p> <p>La foudre à l'horizon faisait courir sa flamme Et l'Aquilon doublait ses longs gémissements; Mais la tempête était trop faible pour mon âme, Qui couvrait le tonnerre avec ses battements.</p> <p>De la dépouille d'or du frêne et de l'érable L'Automne composait son éclatant butin, Et le corbeau toujours, d'un vol inexorable, M'accompagnait sans rien changer à mon destin.</p>	<p>I walked in the countryside with the stormy wind, Beneath the pale morning, beneath the low clouds, A sinister crow followed me on my way And my steps splashed through the water puddles.</p> <p>The lightning on the horizon unleashed its flame And the North Wind intensified its wailing; But the storm was too weak for my soul Which drowned the thunder with its throbbing.</p> <p>From the golden spoils of ash and maple Autumn amassed her brilliant plunder, And the crow still, with inexorable flight, Without changing anything, accompanied me to my fate.</p> <p>Translation © Richard Stokes, from A French Song Companion (Oxford, 2000)</p>
---	--

Air champêtre/Pastoral Air (Jean Moréas)

<p>Belle source, je veux me rappeler sans cesse, Qu'un jour guidé par l'amitié Ravi, j'ai contemplé ton visage, ô déesse, Perdu sous la mousse à moitié.</p> <p>Que n'est-il demeuré, cet ami que je pleure, O nymphe, à ton culte attaché, Pour se mêler encore au souffle qui t'effleure Et répondre à ton flot caché.</p>	<p>Lovely spring, I shall never cease to remember That on a day, guided by entranced friendship, I gazed on your face, O goddess, Half hidden beneath the moss.</p> <p>Had he but remained, this friend whom I mourn, O nymph, a devotee of your cult, To mingle once more with the breeze that caresses you, And to respond to your hidden waters!</p> <p>Translation © Richard Stokes, author of A French Song Companion (Oxford, 2000)</p>
--	---

Air grave/Grave Air (Jean Moréas)

<p>Ah! fuyez à présent, malheureuses pensées! O! colère, ô remords! Souvenirs qui m'avez les deux tempes pressées, de l'étreinte des morts.</p> <p>Sentiers de mousse pleins, vaporeuses fontaines, grottes profondes, voix des oiseaux et du vent lumières incertaines des sauvages sous-bois.</p> <p>Insectes, animaux, Beauté future, Ne me repousse pas Ô divine nature, Je suis ton suppliant</p> <p>Ah! fuyez à présent, colère, remords!</p>	<p>Ah! begone now, Unhappy thoughts! O anger! O remorse! Memories that oppressed My two temples With the embrace of the dead.</p> <p>Paths full of moss, Vaporous fountains, Deep grottoes, voices Of birds and wind, Fitful lights Of the wild undergrowth.</p> <p>Insects, animals, Beauty to come – Do not repulse me, O divine nature, I am your suppliant.</p> <p>Ah! begone now, Anger, remorse!</p> <p>Translation © Richard Stokes, author of A French Song Companion (Oxford, 2000)</p>
---	--

Air vif/Lively Air (Jean Moréas)

<p>Le trésor du verger et le jardin en fête, Les fleurs des champs, des bois éclatent de plaisir Hélas! et sur leur tête le vent enfla sa voix.</p> <p>Mais toi, noble océan que l'assaut des tourmentes Ne saurait ravager, Certes plus dignement lorsque tu te lamentes Tu te prends à songer.</p>	<p>The treasures of the orchard and the festive garden, The flowers of the field, of the woods Burst forth with pleasure Alas! and above their head the wind swells its voice.</p> <p>But you, noble ocean whom the assault of storms Cannot ravage, You will assuredly, with more dignity, Lose yourself in dreams when you lament.</p> <p>Translation © Richard Stokes, author of A French Song Companion (Oxford, 2000)</p>
--	--